

APAF 東京芸術祭  
アジア舞台芸術  
人材育成部門  
2017 報告書

Asian Performing Arts Forum 2017 Report

## 目次 Table of Contents

APAF-アジア舞台芸術人材育成部門とは About the Asian Performing Arts Forum .....	03
プロデューサー紹介 Producer .....	04
これまでの実績 History .....	05
APAF-アジア舞台芸術人材育成部門2017開催概要 Summary of Asian Performing Arts Forum 2017 .....	06
来場者数 Number of Audience .....	07

## 国際共同クリエーション公演 Creation through International Collaboration

概要/公演日程 Summary/Schedule .....	08
Kiss Kiss Bang Bang 2.0 <i>Kiss Kiss Bang Bang 2.0</i> .....	09-11

## 国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

概要/テーマ Summary/Theme .....	12
コンセプト/日程 Concept/Schedule .....	13
happy mania: ACT1 (原作: 安野モヨコ『ハッピーマニア』第1話) <i>happy mania: ACT1 (Original work: Moyoko ANNO "Happy Mania" vol 1)</i> .....	14-17
ごきげんよう <i>Farewell</i> .....	18-21
Beautiful Trauma <i>Beautiful Trauma</i> .....	22-25

## APAFアートキャンプ・ラップアップ APAF Art Camp・Wrap-up

概要 Summary .....	26-27
プレゼンテーションより From the Presentation .....	28-29
シンポジウムより From the Symposium .....	30
来場者アンケートより From the Audience .....	31



## APAF-アジア舞台芸術人材育成部門とは

2002年にスタートしたAPAFは、2006年度からアジアのアーティスト同士のコラボレーションを開始し、さらに2010年度からは、ワークショップによって集団創作された種芋<sup>シードピース</sup>と、それをフルサイズに発展させた作品をご覧ください。現在のスタイルを確立してきました。APAFをひとつのきっかけに国際的に活躍の場を広げる若手アーティストも輩出しています。

さて、今年のワークショップのテーマは「化粧」です。人間がケモノから分かれたポイントは「調理」と「化粧」だと言われています。確かに、「言葉」を使う動物は人間だけではないとすると、「調理」と「化粧」が人間を人間たらしめたということになるでしょう。そしてこのふたつ、特に「化粧」は、演劇の起源にも深く関わっています。

こんにちのアジアの演劇人たちが「化粧」を入口にして「演劇とは何か、人間とは何か、人間同士の協働は可能か」を探求したその成果を、きょうはご覧いただきたいと思います。そして演劇の「他者との違いを楽しむ祝祭」としての可能性を感じ取っていただければ幸いです。

——宮城 聡

## About the Asian Performing Arts Forum

Founded in 2002, APAF has been establishing its current style by starting collaboration among Asian artists from 2006, and from 2010 offering audiences the seed pieces jointly created in the workshop and works developed into full-size pieces. There are young artists who are expanding their scope of activities to the international stage, using APAF as one of the springboards.

The theme of this year's workshop is "makeup." It is said that two things that separate humans from animals are "cooking" and "makeup." Indeed, assuming that language is used not only by humans but also among animals, it can be said what makes us human are "cooking" and "makeup." These two, particularly "makeup," also have a deep relationship with the origin of theatrical play.

We are offering today the achievements of the quest by performing-arts talents in modern Asia, going into the questions of "what is theatrical play, what does it mean to be human, and whether it is possible for human beings to cooperate with one another," from the perspective of "makeup." It would be our pleasure if the audience feels the potential of theatrical play as a "festival of enjoying the differences among us."

——Satoshi MIYAGI

**宮城 聡**

SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督

**Satoshi MIYAGI**

General Artistic Director of Shizuoka Performing Arts Center



© 新良太

1959年東京生まれ。演出家。SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督。東京大学で小田島雄志・渡辺守章・日高八郎各師から演劇論を学び、90年ク・ナウカ旗揚げ。国際的な公演活動を展開し、同時代的テキスト解釈とアジア演劇の身体技法や様式性を融合させた演出で国内外から高い評価を得る。2007年4月SPAC芸術総監督に就任。自作の上演と並行して世界各地から現代社会を鋭く切り取った作品を次々と招聘、「世界を見る窓」としての劇場づくりに力を注いでいる。14年7月アヴィニョン演劇祭（Festival d'Avignon）から招聘された『マハーバーラタ』の成功を受け、17年『アンティゴネ』を同演劇祭のオープニング作品として法王庁中庭で上演、アジアの演劇がオープニングに選ばれたのは同演劇祭史上初めてのことであり、その作品世界は大きな反響を呼んだ。他の代表作に『王女メデア』『ペール・ギュント』など。04年第3回朝日舞台芸術賞受賞。05年第2回アサヒビール芸術賞受賞。

Satoshi MIYAGI was born in 1959 in Tokyo. He is the General Artistic Director of the Shizuoka Performing Arts Center (SPAC). He studied the theory of drama from Yushi ODAJIMA, Moriaki WATANABE, and Hachiro HITAKA at Tokyo University, and founded Ku Na'uka Theatre Company in 1990. He is engaged in various international performance activities, and is praised for his direction fusing the contemporary interpretation of text and the physical techniques and stylization of Asian plays. He was appointed as the General Artistic Director of the SPAC in April of 2007. He not only performs his original work but also invites various works that sharply depict the modern society from around the world, and is working to create a theater as a "window to look out toward the world." After the success of "Mahabharata" which received an invitation to and was performed at Festival d'Avignon in July 2014, he performed "Antigone" in 2017 as the opening act of the Festival at the Cour d'honneur du Palais des papes. It was the first time in the Festival's history that an Asian play was selected as the opening act, and the world depicted by the work caused a great reaction. His other representative works include "Medea" and "Peer Gynt." He received the Grand Prix of the 3rd Asahi Performing Arts Awards (2004), and the 2nd Asahi Beer Art Prize (2005).



## これまでの実績 History

	開催都市	開催期間	参加都市・国
第1回アジア舞台芸術祭	東京	2002(平成14)年8月18日(日)~23日(金)	北京、テリ、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京
第2回アジア舞台芸術祭	テリ	2003(平成15)年11月2日(日)~7日(金)	北京、テリ、ソウル、東京
第3回アジア舞台芸術祭	ハノイ	2004(平成16)年10月2日(土)~6日(水)	北京、ハノイ、ソウル、台北、東京、バンコク*オプザーバー都市
第4回アジア舞台芸術祭	台北	2006(平成18)年11月29日(水)~12月3日(日)	テリ、マニラ、ソウル、台北、東京
第5回アジア舞台芸術祭	マニラ	2007(平成19)年11月25日(日)~27日(火)	テリ、ハノイ、マニラ、ソウル、台北、東京
第6回アジア舞台芸術祭	ソウル	2008(平成20)年10月6日(月)~9日(木)	ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコク*オプザーバー都市
第7回アジア舞台芸術祭	東京	2009(平成21)年11月25日(水)~29日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2010(第8回)	東京(国際共同制作ワークショップ)	2010(平成22)年10月31日(日)~11月9日(火)	ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2011(第9回)	ソウル、台北、東京 (東京は国際共同制作ワークショップEXTも開催)	2011(平成23)年10月23日(日)~11月20日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2012(第10回)	台北(国際共同クリエイションプレ公演)、東京	2012(平成24)年11月23日(金)~12月2日(日)	テリ、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、上海、シンガポール、台北、東京、ウランバートル
アジア舞台芸術祭2013(第11回)	東京	2013(平成25)年10月25日(金)~11月5日(火)	バンコク、ハノイ、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京
アジア舞台芸術祭2014(第12回)	台北、東京	台北:2014(平成26)年8月13日(水)~14日(木) 東京:2014(平成26)年11月17日(月)~30日(日)	バンコク、北京、ハノイ、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京、トムスク、ヤンゴン
アジア舞台芸術祭2015(第13回)	シンガポール、東京	シンガポール:2015(平成27)年10月29日(木)~31日(土) 東京:2015(平成27)年10月31日(土)~11月17日(火)	ドイツ、インドネシア、日本、韓国、フィリピン、シンガポール、台湾、タイ、イギリス
アジア舞台芸術人材育成部門2016(第14回)	シンガポール、東京、台北	シンガポール:2016(平成28)年5月14日(土)~15日(日) 東京:2016(平成28)年11月18日(金)~21日(月) 台北:2016(平成28)年12月16日(金)~18日(日)	中国、インドネシア、日本、マレーシア、ミャンマー、フィリピン、シンガポール、台湾、タイ
APAF-アジア舞台芸術人材育成部門2017(第15回)	東京	2017(平成29)年12月1日(金)~4日(月)	中国、インドネシア、日本、ミャンマー、フィリピン、シンガポール、台湾、タイ、ベトナム

	Hosting City	Period	Participating Cities・Countries
The 1st Asian Performing Arts Festival 2002	Tokyo	August 18 (Sun) to August 23 (Fri)	Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 2nd Asian Performing Arts Festival 2003	Delhi	November 2 (Sun) to November 7 (Fri)	Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo
The 3rd Asian Performing Arts Festival 2004	Hanoi	October 2 (Sat) to October 6 (Wed)	Beijing, Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 4th Asian Performing Arts Festival 2006	Taipei	November 29 (Wed) to December 3 (Sun)	Delhi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 5th Asian Performing Arts Festival 2007	Manila	November 25 (Sun) to November 27 (Tue)	Delhi, Hanoi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 6th Asian Performing Arts Festival 2008	Seoul	October 6 (Mon) to October 9 (Thu)	Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 7th Asian Performing Arts Festival 2009	Tokyo	November 25 (Wed) to November 29 (Sun)	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 8th Asian Performing Arts Festival 2010	Tokyo (Workshop for International Collaboration)	October 31 (Sun) to November 9 (Tue)	Seoul, Taipei, Tokyo
The 9th Asian Performing Arts Festival 2011	Seoul, Taipei, Tokyo (including the "Workshop EXT" in Tokyo)	October 23 (Sun) to November 20 (Sun)	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 10th Asian Performing Arts Festival 2012	Taipei (Taipei: Creation through International Collaboration in Progress), Tokyo	November 23 (Fri) to December 2 (Sun)	Delhi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Shanghai, Singapore, Taipei, Tokyo, Ulaanbaatar
The 11th Asian Performing Arts Festival 2013	Tokyo	October 25 (Fri) to November 5 (Tue)	Bangkok, Hanoi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo
The 12th Asian Performing Arts Festival 2014	Taipei, Tokyo	Taipei: August 13 (Wed) to August 14 (Thu) Tokyo: November 17 (Mon) to November 30 (Sun)	Bangkok, Beijing, Hanoi, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo, Tomsk, Yangon
The 13th Asian Performing Arts Festival 2015	Singapore, Tokyo	Singapore: October 29 (Thu) to October 31 (Sat) Tokyo: October 31 (Sat) to November 17 (Tue)	Germany, Indonesia, Japan, Korea, Philippines, Singapore, Taiwan, Thailand, The United Kingdom
The 14th Asian Performing Arts Forum 2016	Singapore, Tokyo, Taipei	Singapore: May 14 (Sat) to May 15 (Sun) Tokyo: November 18 (Fri) to November 21 (Mon) Taipei: December 16 (Fri) to December 18 (Sun)	China, Indonesia, Japan, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Taiwan, Thailand
The 15th Asian Performing Arts Forum 2017	Tokyo	December 1 (Fri) to December 4 (Mon)	China, Indonesia, Japan, Myanmar, Philippines, Singapore, Taiwan, Thailand, Vietnam

## APAF-アジア舞台芸術人材育成部門2017開催概要

アジアの若手アーティストが集い、舞台芸術の創造活動を行いました。

「国際共同クリエイション公演」では、中国の演出家の作品を1作品、「国際共同制作ワークショップ上演会」では、インドネシア、日本、台湾の演出家のもと小作品を3つ制作し、上演しました。また、「APAFアートキャンプ・ラップアップ」では、ワークショップ参加者によるプレゼンテーション、ワークショップ演出家によるシンポジウムを実施しました。

### 募集・選考

#### ◆日本からのワークショップ参加者

日 時	8月3日(木) 13時～
会 場	南大塚ホール
選考委員	宮城 聡、島 貴之〈演出家/劇団aji主宰〉
選 考	【ワークショップ出演者】 応募者数：97名(うちU-22枠 22名) 選考結果：書類選考及びオーディションにより6名を選考(うちU-22枠 1名)
	【ワークショップ演出助手】 応募者数：6名 選考結果：面接により3名を選考

#### ◆東南アジアからのワークショップ参加者

日 時	8月3日(木) 10時30分～
会 場	南大塚ホール
選考委員	宮城 聡、国際交流基金アジアセンター
選 考	国際交流基金海外拠点より推薦のあった36名から7名を書類選考

## Summary of Asian Performing Arts Forum 2017

Young artists in Asia collaborated in co-production of performing arts pieces.

As "Creation through International Collaboration," one theatre piece was presented. As "Workshop for International Collaboration," three short pieces were created and presented with Indonesian, Japanese, and Taiwanese directors.

Also, as "APAF Art Camp・Wrap-up," presentation by workshop participants, and symposium by workshop directors were held.

### Audition

#### ◆Workshop Participants from Japan

Date	August 3 (Thu) 13:00-
Venue	Minami Otsuka Hall
Jury	Satoshi MIYAGI, Takayuki SHIMA (Director/Gekidan aji, leader)
Selection	Number of Applicant for workshop performers: 97 (22 for Under-22) 6 candidates were selected through pre-selection and audition. (1 for Under-22)
	Number of Candidates for Assistant Director: 6 3 were selected through interviews.

#### ◆Workshop Participants from South East Asia

Date	August 3 (Thu) 10:30-
Venue	Minami Otsuka Hall
Jury	Satoshi MIYAGI, The Japan Foundation Asia Center
Selection	Selected 7 out of 36 candidates recommended by The Japan Foundation overseas offices.

## 来場者数

### 国際共同制作ワークショップ上演会

	12月1日19:30～	12月2日14:00～	合 計
来場者数	97	90	187
(内訳)			
予約	46	43	89
招待	19	7	26
当日	32	40	72

### 国際共同クリエイション公演

	12月1日16:00～	12月3日17:00～	合 計
来場者数	65	118	183
(内訳)			
予約	19	40	59
招待	31	28	59
当日	15	29	44
ラップアップ参加者	—	21	21

### APAFアートキャンプ・ラップアップ「プレゼンテーション」「シンポジウム」

	12月4日17:00～
来場者数	35

## Number of Audience

### Workshop for International Collaboration

	Dec 1 19:30-	Dec 2 14:00-	Total
Number of Audience	97	90	187
(itemized number)			
ADV	46	43	89
Guest	19	7	26
At Door	32	40	72

### Creation through International Collaboration

	Dec 1 16:00-	Dec 3 17:00-	Total
Number of Audience	65	118	183
(itemized number)			
ADV	19	40	59
Guest	31	28	59
At Door	15	29	44
Wrap-up Participants	—	21	21

### APAF Art Camp・Wrap-up "Presentation" "Symposium"

	Dec 4 17:00-
Number of Audience	35





# 国際共同クリエイション公演

## Creation through International Collaboration



### 概要

前年の国際共同制作ワークショップで制作された複数の小作品（種芋＝シードピース）の中からフルサイズ作品に発展させ上演するプログラムです。

今年は、APAF2016で「化粧」というテーマのもと制作された小作品のうち、中国の演出家ワン・チョンによる『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』が上演されました。

### Summary

“Creation through International Collaboration” is a programme that develops short “seed pieces” into full length production and presents them.

This year, WANG Chong developed and presented *Kiss Kiss Bang Bang 2.0* which was the seed piece with the theme “makeup” in 2016.

### 公演日程 Schedule

日時	会場	作品名	演出
12月1日（金）16:00～ 12月3日（日）17:00～	東京芸術劇場 シアターウエスト	『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』	ワン・チョン（中国）
Date and time	Venue	Title	Direction
December 1 (Fri)16:00- December 3 (Sun)17:00-	Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West	<i>Kiss Kiss Bang Bang 2.0</i>	WANG Chong (China)

# 『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』 *Kiss Kiss Bang Bang 2.0*

脚本・演出 Text, Direction

ワン・チョン (中国)  
〈Théâtre du Rêve Expérimental〉 芸術監督

WANG Chong (China)  
〈Théâtre du Rêve Expérimental〉 Artistic Director



## 演出家のコメント

『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』はチームの皆にとって冒険でした。皆、違う国から来て違う言語を話すにもかかわらず、私たちアーティストは演劇というひとつの共通言語を話します。映画や本、話し合いや詩を通して、キスについて深く理解するだけでなく、お互いについて深く知り合うことができました。初めて会った日のこと、一緒に食べたり飲んだりしたこと、蛙を探してあちこち行ったこと、そして最後の公演で涙したことなど、今でも鮮やかに覚えています。

誰もが忘れることができない創造的な旅。そして1年続いた楽しいパーティでもありました。友人の皆さん、再び会うためにまたAPAFに戻ってこようと思います。

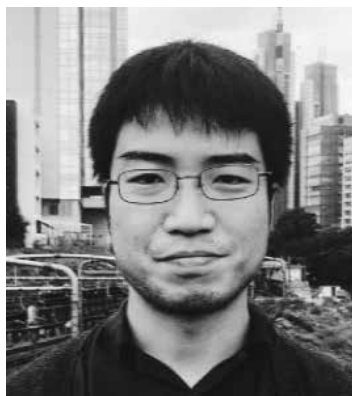
## Comment from the director

*Kiss Kiss Bang Bang 2.0* has been an adventure for everyone in the team. Although we are from different countries and speak different languages, we as artists share one language: theater arts. Through movies, books, discussions and poetry, we do not only deeply understand about kiss, but also deeply know each other. I still remember vividly the first day we met, the dinners and drinks we had, the trips we went for the frog, and the tears on my face at the last performance.

It is a creative journey that nobody can forget. It is also a joyous party that lasted for a year. I will come back to APAF, to meet you again, my friends.



## 出演 Cast



橋本 匠  
(山山山)  
**Takumi HASHIMOTO**  
(San-zan)

『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』は、多大な可能性をもっている作品になったと思います。問題だらけの国際社会のなかでこのような作品を制作・発表することは人類文化の平和的発展に、ほんの少しでも寄与することができるのだと信じ、個人としても精進を続けて参りたいです。

*Kiss Kiss Bang Bang 2.0 became a piece with enormous possibilities. In this world full of problems, I believe that to create and present this kind of piece can make the world a better place for mankind, even if only a little. As a person, I would like to keep working toward the goal.*



川久 幸  
**Yuki KAWAHISA**

大変なこともありましたが、結果的にはやりがいのあるとても有意義な経験となりました。私たちの近さ。遠さ。そして私たちの違い。それぞれの持つもの、ユニークさを共有して、尊重してできたこの作品です。こうして制作に携われたこと、そして観てくださった、携わってくださった、それらのご縁に心から感謝いたします。

*It was challenging but was worth trying and definitely rewarding experience for me. Our closeness. And our distance. We shared and respected those. Our differences. Our individuality. Our uniqueness. And that's what this piece was made upon. I am grateful to have this opportunity to be able to take a part in it. And I am grateful to have this "EN 縁" to share the experience with all those who were there.*



ニコロ・リカルド・マグノ  
(フィリピン)  
**Nicolo Ricardo MAGNO**  
(The Philippines)

APAFに参加して2年目で、国際共同制作と創造に関する見解はさらに深くなりました。昨年はいろいろな稽古法をもつアジア中の舞台芸術家と交流でき、幅広い制作過程や文化やスタイルを経験することができました。今年は去年植えた種、20分の作品をフルサイズ作品として育てましたが、それは芸術面だけでなく、文化的な違いさえ、進化させてくれました。静岡の静かな環境では、作品作りに集中することができ、一方忙しい東京のエネルギーは、公演が近づくにつれ私たちに新しい活力を与えてくれました。つまり、APAFは文化の祝祭であり、国際共同制作を通じたクリエイティブプロセスの可能性を広げたり、育てたりするものだと証明されたのです。日本にいる間、自分の芸術だけでなく、他の多くのアジアの国についても学びました。

*In my second year of joining the Asian Performing Arts Forum, my perspective regarding international collaboration and creation has deepened even further. The previous year allowed me to interact with performance-makers from various disciplines and from all over Asia, which has allowed me to experience a wide breadth of processes, cultures, and styles. This year seemed to be about nurturing the seed which we have sowed from last year, and allowed us to once again take away not only artistic but also cultural differences to be able to transform our 20-minute piece into a full-length production. The isolated environment in Shizuoka allowed us to focus on creating our piece, while the busy Tokyo energy revitalized us as we drew closer to our show date. In the end, APAF truly proved to be a celebration of culture, a furthering of possibilities and a nurturing of the creative process through international collaboration. I have learned not only about my craft, but also about many other Asian countries in my stay in Japan.*





大石 憲  
 〈monophonic orchestra〉  
**Ken OISHI**  
 〈monophonic orchestra〉

国際共同制作は自分にとって分岐点となりました。今まで見ていたり、感じていた世界をより一層広く深くしてくれました。お国柄はあれど、僕たちは人間で、僕たちは芸術が好きでした。もっともっと広がれ世界！

The creation through International collaboration became my turning point. It widened and deepened the world that I have seen and felt. We all came from different cultures, but we were all human beings, and we all loved art.

Let the word expand more and more!



アン・ヴァラッタ・トンギョ  
 (タイ)  
**Anne Varattha TONGYOO**  
 (Thailand)

『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』への出演は素晴らしい経験であるとともに、困難なことでもありました。昨年とは大きく変わって、フルサイズ化された作品は、何世紀も続いた「キス」に対する社会の基準と文化を、次のレベルまでデフォルメし再構築するものでした。初めは、人間性を取り去って、この作品のために新しいものの見方をする必要があったのですが、それは私にとってとても難しいことでした。一か月の稽古期間、私自身の普通の人間としての内なる本能がこの見解となかなか相いれなかったのです。しかし、最後には、適応できるようになり、社会的信条から解き放たれ、今まで気づかなかった新しい世界に行くことができました。いつも力を与えてくださったチームメート、プロダクションスタッフ、演出家に感謝しています。温かいキスをありがとう！

It definitely was a great experience and very challenging for me to do 'KKBB 2.0'. It was hugely different from last year, this full-size version of the show brought us to the next level of deformation and reconstruction of the thing society's norm and culture value it for centuries, 'Kissing'.

At first, it was very difficult for me to wipe all of those human's nature and recreate a new perception for this show, for 1 month of rehearsal that my inner instinct as a normal human struggled with this perception. But in the end I learned to adapt and let go all of those social belief and that brought me a new world I'd never realized it this way before, so all of the gratitude went to my teammates, production staffs and director that always give each other strength. Thanks for the warm kissing!



演出助手・振付—木皮 成  
 通 訳—曾根原美保、齋藤 啓

Assistant Director/Choreographer — Sei KIGAWA  
 Interpreter — Miho SONEHARA, Kei SAITO



# 国際共同制作ワークショップ

## Workshop for International Collaboration

### 概要

アジアの若手アーティストが、日本に集い交流しながら小作品の共同制作を行いました。インドネシア、日本、台湾の演出家のもと、初めて出会ったASEAN、日本、台湾の役者・ダンサーが3チームに分かれ、「化粧」をテーマに11日間で15分の種芋を3作品創り上げました。

国際交流基金アジアセンター、台北市文化局の協力により、8か国16人のアーティストの参加が実現しました。

また、SPAC-静岡県舞台芸術センターとの連携により、多様な文化背景を持つ参加者が、寝食を共にしながら制作することで、緊密なコミュニケーションが可能となり国際共同制作の意義をより深く見出すことができました。

### テーマ 「化粧」

南米先住民においては自然と文化の境目は「食べ物に火を通すか否か」にあり、北米先住民においては「身を飾るか否か」にある、とレヴィ=ストロースが書いています。いずれにしても化粧は人間だけしかおこなわない行為であり、人間はいつの時代もこの地域でも化粧をおこなってきました。そしてまた化粧は演劇においてもっとも基本的な要素のひとつです。

したがって、化粧について考えることは、人間とは何かを考えること、演劇とはどういうものでどう変化してきたかを考えることにつながります。

今回は、演出家と出演者のみなさんで化粧について考察するところから、小作品づくりを始めてみてください。もちろん稽古が始まる前に演出家が自分自身の考えを深めておく時点からこの作業はすでにスタートしていることになります。

——宮城 聡

### Summary

Young Artists in Asia gathered in Japan to co-create short theatre pieces. With directors from Indonesia, Japan, and Taiwan, actors and dancers were invited to meet and form three teams. Each team then created and performed a 15-minute piece on the theme of "Makeup-Maquillage."

The support of The Japan Foundation Asia Center and Department of Cultural Affairs in Taiwan made it possible for 16 artists from 8 countries to join.

Also, with the co-operation with SPAC, participants from a rich diversity of backgrounds could engage into creating theatre pieces as they stayed together, and that led to the close communication, and they could find the deeper significance of International Collaboration.

### Theme: Makeup (maquillage)

Claude Lévi-Strauss wrote that the boundary between nature and culture lies in, for indigenous peoples of South America, whether the foods are raw or cooked, and for those of North America, whether they decorate themselves or not. Makeup is a custom that is only seen in humans. Makeup has been worn by people in all times, in all regions. Makeup is also an essential element in theatrical plays. In this sense, to think about makeup is to think about what humankind is and what play is, as well as how they have changed.

At this workshop, directors and actors will begin the production deliberately thinking about makeup. Needless to say, this process starts before rehearsals when directors try to deepen their thoughts on this subject.

Satoshi MIYAGI

## コンセプト

文化というものは「交互に影響し合い、変容し続ける」ものとして捉えなければなりません。

自国・自地域の「文化的アイデンティティ」を追い求める余り、みずからの文化がまるでフラスコの中で他からの影響を受けずに成立したかのようにみなしたり、あるいはそういう部分をみつけることが「自国の文化的オリジナリティの発見」であるかのように考えては、事実をゆがめてしまいます。

人間は本来、他者の文化に対してきわめて貪欲であり、「自分たちにはないもの」と出会うとたちまち興味を抱いてそれを移入しようとしします。そのようにしておこなわれた混交と切磋琢磨の結果として、文化芸術の進化・洗練が成し遂げられたことを忘れてはならないでしょう。

しかし、そのようなダイナミックな交流があってもなお、世界の文化がひとつのにならなかったのはなぜでしょうか。

それは、人間の身体を規定する基本的なファクターとしての、「言語」「気候風土(それによる生活様式と食物)」が、各地域で異なっているからだと言えるでしょう。

アジアの舞台芸術家同士が出会うとき、もっとも大切なことは、この違いに対するケア、つまり、相手(他者)の身体が、自分とは異なるものに規定されていることへのリスペクトでしょう。それを忘れて「共通点」「近似性」にばかり目を向けても、荒っぽい出会いしか生まれず、芸術史を前進させるような洗練がなしとげられることはありません。

アジア人同士は、フィジカルにはかなり似た身体を持っているからこそ、その身体を規定する「自他の差異」に敏感でなければならないし、また、フィジカルな近似性を前提に出来るからこそ、差異に敏感になることが比較的容易だと言えるでしょう。近代以前にアジアの身体表現、芸術文化がおどろくべき高みにまで達したのは、そういう「敏感で繊細な出会い」があったからにちがいません。

## 日程 Schedule

11月20日(月)	東京芸術劇場にてガイダンス・ チーム分け SPACへ移動、稽古開始
11月25日(土)	通し稽古
11月28日(火)	東京芸術劇場シアターウエストに移動
11月30日(木)	ゲネプロ
12月1日(金) 2日(土)	上演会

## Concept

Cultures should be understood as something that mutually affect each other, and permanently change.

Deeming one's culture to have been established without any influences from others—as if it has been cultivated in a test tube—in an obsessive pursuit of the cultural identity of one's country or region, or misunderstanding that the discovery of a country's cultural originality means the discovery of a cultural part that seemingly has not been influenced by others, may blind people and keep them from the truth.

Human beings have in their blood a hunger for others' cultures, and once they encounter something that they've never experienced, they quickly become interested in such things and try to transplant them into their own culture. We must not forget that the evolution and sophistication of the culture and art are the results of such mixing and refining processes.

However, why hasn't such dynamic cultural interactions made the world's cultures monotonous and identical?

The solution for this question can be attributed to the variety in languages, and climate and natural features, as well as lifestyles and foods derived from them, which are all fundamental factors that regulate human bodies.

The most important thing in the meeting of Asian performing artists is a consideration for such differences, which can be also expressed in other worlds as a respect for the truth that others' bodies are regulated by different factors. Disregarding this point and only focusing on mutual commonality and proximity may result in perfunctory collaboration and failure to create the refining process that has been an important catalyst in the history of art progress.

Since Asians are physically very similar, they must be more sensitive to the differences that regulate their bodies. Conversely, it could be relatively easy for Asians to be sensitive to such differences *because* they have much in common in terms of physical characteristics. I believe that such "sensitive and delicate encounters" led Asian physical performing arts and art cultures to an extraordinary level before the modern age.

Nov 20 (Mon)	Guidance, making teams at Tokyo Metropolitan Theatre. Moves to SPAC. Workshop starts.
Nov 25 (Sat)	Run-through
Nov 28 (Tue)	Load-in, Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West
Nov 30 (Thu)	Dress Rehearsal
Dec 1 (Fri) 2 (Sat)	Presentations



# 『happy mania: ACT1』 *happy mania: ACT1*

(原作：安野モヨコ『ハッピー・マニア』第1話) (Original work: Moyoko ANNO "Happy Mania" Vol.1)

## 演出 Direction

西 悟志 (日本)

演出家

Satoshi NISHI (Japan)

Director

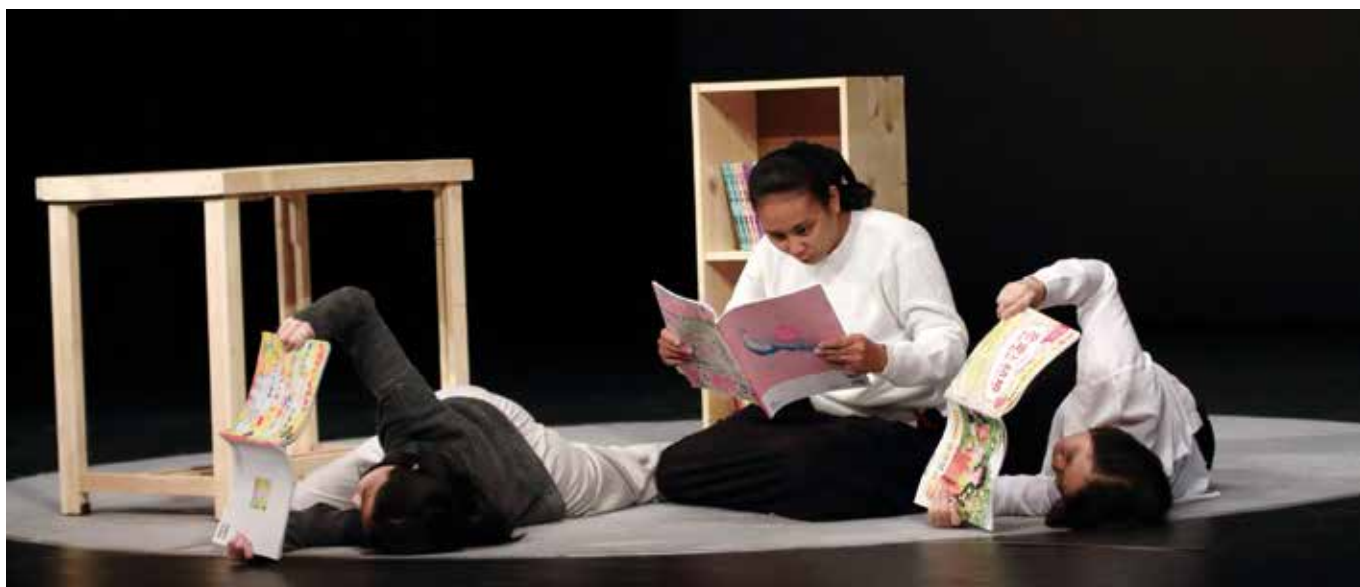


## 演出家のコメント

思うことはたぶん人よりたくさんある。幾度も書き直したが100字に収めるのがむづかしい。一言にする。「反省の日々だ」

## Comment from the director

There are so many things that I think over, probably more than others. I re-wrote this many times, but it is so difficult to put it within 100 words. So, I make it just one phrase: "Days of reflecting on myself."



## 出演 Cast



デニス・アギラー(フィリピン)  
〈STAR-Semirara Tiriripon  
Arts Rachada〉

**Denise AGUILAR**  
(The Philippines)  
〈STAR-Semirara Tiriripon Arts  
Rachada〉

APAF2017は、文化、言語、そして演劇の交流でした。この出会いによる多文化の共同制作はスタジオ内だけでなく、食事の時間、旅している時間、お酒を飲む時間、ちょっとしたおしゃべりの時間や基本的に自由な時間に行われていました。人はリラックスしているときこそ、意義深いつながりを持つことができることが証明されたのです。相互作用は純粋で、演劇にはバリアがない、と希望に満ちた気持ちになれました。ステージ上だけでなく、人生そのものにおいても、愛と、よりすばらしいパフォーマンスへの希望があることを見つけました。

APAF 2017 was an exchange of culture, language and theatre practices. My experience of intercultural collaboration during this encounter didn't only happen inside the studios but during our meal time, travel time, sake time and small chats or basically free time. It has proven that when people are relaxed, we have more meaningful connections. The interactions were pure, making me feel hopeful that in theatre, there are no barriers. Only love and hope for a better performance not only onstage but as well in life per se.



ニャン・リン・アウン  
(ミャンマー)  
〈ThuKhuma Khayeethe  
Theatre〉

**Nyan Lin Aung** (Myanmar)  
〈ThuKhuma Khayeethe  
Theatre〉

APAF2017に参加できて、とても幸せでわくわくしました。人生において学びの場であり、素晴らしい旅にもなりました。このプログラムでは、自分たちの創った作品のうちひとつが来年フルサイズに選ばれるので競争のようだということが不安でした。また、稽古期間が一週間くらいしかなかったため、もう少し期間が長ければ、もっと創り上げることができたのではと思います。

When I participated in Asian Performing Arts Forum 2017, I felt so happy and excited. It was a learning experience, and an amazing trip in my life. In this program, one of my concern was we were to create three plays and the one of the plays will be chosen for the next year's full-length play. That was why all the group were like competition. The other thing was we had to create theatre pieces and rehearsal period was only about a week. I think if we could have had more days, we can have created more.





デシ・スサンティ(インドネシア)

Desi Susanti (Indonesia)

APAFは国を超えての出会いがある素晴らしいプログラムで、アジア中の様々な国からの参加者と共に国際共同制作をする場です。3つのチームに分かれ、演出家に導かれて、沢山のアイデアを出していきます。お互いを理解し、意見を受け入れ、パフォーマンスに活かしていきます。ここで私は、様々な国から来た出演者や演出家の作品づくりを見ることができました。とても素敵でワクワクするものです。私を呼んでくださってありがとうございました。また素晴らしい演出家や出演者に会うことができたらうれしいです！

APAF is an excellent program for meetings between nations; an international collaboration that was attended by participants from various countries across Asia. The collaborators joined in three teams and formed a joint work led by a director, spilling all ideas and ideas. Understand each other and accept opinions and apply them to a performance. Here I can see the workings of actors and directors from various countries. This is very cool and exciting. Thank you for the invitation to me. If there is a chance to meet great directors and actors!



ズイー・ウォン(シンガポール)

Zee WONG (Singapore)

こんなにも多文化で様々なバックグラウンドを持つアーティストと共同制作し、演劇と創作に対する異なる見解やアプローチを取り入れ、異なる創作プロセスが花咲き育つを見て、アジアの素晴らしい情熱的なアーティストと知り合いになる、これがAPAFのワークショップから得たもっとも大切なことです。心の底から感謝しています。

To work alongside artists from such diverse cultural and theatrical backgrounds, soak up different perspectives and approaches to theatre and devising, witness the blooming and growing of different devising processes, and to get to know such wonderful, passionate artists from the region – this is what I cherish most about APAF's workshop for International Collaboration. A huge thank you, from the bottom of my heart.







**演出助手**—野宮有姫〈企画団体シックススペース〉

自分の大切なひとたちに、紹介したいひとと沢山出逢えた。今回出逢えた敬愛すべき彼らに、紹介したいひとが沢山いる。ひととの縁への感謝と豊かさに、改めて心から感謝します。また、このような想いを感じる機会を下さったAPAFの企画・関係者のみなさま、本当にありがとうございました。

**通 訳**—曾根原美保

**Assistant Director** — Yuki NOMIYA 〈Chic Space of project group〉

I was able to meet so many wonderful new people that I would really like to introduce to my respected fellows. I know that they would have so much to share. I sincerely appreciate being able to make connections with such people with all my heart. I want to say thank you very much to the APAF organizers, staff, and everyone involved.

**Interpreter** — Miho SONEHARA

# 『ごきげんよう』 Farewell

## 演出 Direction

**チェンクエイ・チャン** (台湾)  
〈長弓舞蹈劇場〉創設者、振付師、演出家

**Chien-Kuei CHANG** (Taiwan)  
〈Chang Dance Theater〉 Founder, Choreographer, Director



## 演出家のコメント

APAF 2017に参加できてうれしかったです。出演者の皆とのリハーサルはいつでも楽しいものでした。新しく興味深い何かを、毎日見つけることができましたからです。このプロセスで、出演者の新たな才能とパーソナリティを見つけていくのが楽しかったです。彼らも私に素晴らしいフィードバックをくれました。お互いから多くを学んだのです。短い期間で、このようにして作品を創りました。

## Comment from the director

It's my pleasure to participate in APAF 2017. It's always very fun for me during the rehearsals with my performers. Because we always can find something new and interesting every day. I enjoy finding their different talents and personalities during this process. And my performers really gave me great feedback. We learned a lot from each other. That's how we create this work during this short period.







## 出演 Cast



ホーチェン・チャン (台湾)  
〈長弓舞蹈劇場〉

**Ho-Chien CHANG** (Taiwan)  
〈Chang Dance Theater〉

APAF2017に参加できてうれしかったです。メンバーとの一緒に稽古はいつでもわくわくするものでした。そして、稽古のたび、メンバーと、自分にはないプロフェッショナルなスキルを学ぼうとチャレンジしました。とてもよい経験になりました。

It's my pleasure to participate in APAF 2017. I was always very excited during the rehearsals with my members. Every rehearsal I challenged myself and learned different professional skills with the team members. It was a very good experience.



藤田善宏  
〈CAT-A-TAC/コンドルズ〉

**Yoshihiro FUJITA**  
〈CAT-A-TAC/CONDORS〉

今回のAPAFへの参加は参加者の中で最年長である僕にとってはひとつのチャレンジでした。ですが、アジア各国の色々なジャンルの若いアーティストとの共同制作を通して様々な刺激を受けることが出来、この先の僕個人の創作活動にも色々良い影響を及ぼしてくれることと思います。このような素晴らしい機会を与えていただき、本当にありがとうございました。

It was a challenge for me to be a part of APAF this year as an oldest participant. I could receive so many stimulations through collaboration with Asian artists with various genre. I think it gives me so many good influences in my future creative activities. Thank you very much for giving me such a wonderful opportunity.



平山葉子  
**Yoko HIRAYAMA**

たくさんの候補者の中から私を呼んでいただきありがとうございました。心から感謝しています。人生に大きく影響を与えてくれた二週間でした。この経験を将来、どのような形でかはわかりませんが皆さまに、また世界に還元できる様に、これからも精進して参ります。

Thank you very much for choosing me out of so many candidates. I am grateful from the bottom of my heart. These two weeks had a big influence on my life. I will develop myself so that I can return what I gained to everyone and the wider world.



石井麻衣子  
〈VASP Inc.〉

Maiko ISHII  
〈VASP Inc.〉

言語、時間感覚など、異なる文化を感じながらも、それがほぼ気にならない位、作品を信じた日々でした。結局、国籍や文化ではなく、一緒に何かを創ろうとする思いがあれば柔軟になんとかできる。大事なのはオープンマインドととりあえずやってみる勇氣！

I experienced aspects of different cultures there, things like, languages and sense of time... but these things almost did not matter because I believed in our theatre piece. After all, it is not the nationality or culture, it is our passion to create something together that matters. If we have that, we can do it in a flexible manner. What is important is to have an open-mind, and the courage to jump in no matter what!



レー・ミン・クァン  
(ベトナム)

LÊ Minh Quân (Vietnam)

APAF2017に関わる全てのスタッフ、プロデューサーに感謝しています。自分の国の代表として国際共同制作に関わる素晴らしい機会でした。演劇に関することだけではなく、文化、コミュニケーション、海外の友達をつくったり共同制作をしたりすることについて多くのことを学びました。また近い将来一緒に何かできますように。ありがとうございます。

I'd like to thank all the staffs, producers of the APAF 2017 for everything. This was a great opportunity for me to work in an International Collaboration as a representor of my country. I've learned so much not just about theatre works but also the culture, communication, making friends from oversea and work together. I'm looking forward to working with you all in the near future. Thank you.

**演出助手**—陳 彦君 〈青年団〉

またこのような国際交流の舞台に役に立てれば嬉しいです。ありがとうございました。

**通 訳**—高橋絵美

**Assistant Director** — Yen-Chun CHEN (SEINENDAN)

I would be happy if I can be useful to this kind of International exchange. Thank you very much.

**Interpreter** — Emi TAKAHASHI

## 演出 Direction

ユスティアンシャ・ルスmana (インドネシア)

〈Teater Ghanta〉 演出家

**Yustiansyah Lesmana** (Indonesia)

〈Teater Ghanta〉 Director



## 演出家のコメント

日本の様々な組織の協力によってつくられるAPAFは、アジアの舞台芸術の発展に大きく貢献しています。若いアーティストのネットワークを構築することは、重要で意義深いアイデアです。この機会が自分に与えられたことに感謝いたします。私にとって、ワークショップと公演はこのプログラムからの小さなステップでした。大きなステップは、仲間のアジア人との出会いやその違いを祝うこと、そして次の事に目を向けることでした。目の前にあることより大きなこと、私たちに影響を与えること、それを自分たちや自分たちの作品の中でどう位置付けるか、何を作り上げるのか。APAFはワークショップや上演会を通じてこのように考えるスペースを毎年提供してくれます。素晴らしく、有益なプログラムです。

## Comment from the director

The Asian Performing Arts Forum created by the cooperation of various parties in Japan greatly contributes to the development of performing arts in Asia. Connecting young artists' network is a big, significant idea. I am very grateful for the opportunity given to me. For me, the workshops and presentations are a small step from this event, but the big one is meeting and celebrating the difference of fellow Asians, then how to exchange and take a look at things that are wider than what we have, how something far influences us, and how we position them within ourselves and our art work, and what we will make. APAF provides space for such thinking through small workshops and presentations every year. A very nice and useful event.







## 出演 Cast



**アブナー・デリナ・ジュニア**  
(フィリピン)  
〈BLACK CANVAS/CCP/  
NCCA〉

**Abner DELINA Jr.**  
(The Philippines)  
〈BLACK CANVAS/CCP/  
NCCA〉

私のAPAF2017での経験は圧倒的で、その全体のプロセス、そして日本は、私の想像を遥かに超えるものでした。アーティストとして、そして人間として、APAFは私に芸術への純粋な愛、文化、そしてコラボレーションについて思い出させてくれました。人生を変えてくれるような機会を持つことができ、とても光栄に感じます。皆から、素晴らしい稽古法と燃えるような情熱を見せてもらいました。そして、仲間のAPAFアーティストを通じて、生まれて初めて“アジア”というものを見ました。アジア人であることを誇りに思うと同時に、ここで得た全ての思い出、レッスン、世界観全てを燃料として、アーティストとしての旅を続けていこうと思います。このプロセスを作ってくれた全ての人に、心からの愛と感謝を送ります！

My APAF 2017 experience is overwhelming and it exceeded all my expectations of the whole process and of Japan. As an artist and as a human being, APAF reminded me of my genuine love in art, culture and collaboration. I feel so honored for this life-changing opportunity. I witnessed great discipline and burning passion from everyone. For the first time in my life, I saw ASIA through my fellow APAF artists. It made me proud to be Asian and I will use all the memories, lessons and visions I gained as a fuel to continue my journey as an artist. Sending my sincerest love and gratitude to everyone who made this possible!



**石井 武**  
〈石井漢記念創作舞踊団〉

**Takeru ISHII**  
〈Ishii Baku memorial theatre〉

私は日本人として、自分が見えるものを見る限り見てきたつもりではいたのですが、周りの人の熱意がすご過ぎて、この違いがコラボレーションかというふうに痛感しました。創り上げるまでには、大変な作業が多かったのですが、結果的に、私たちは家族のような仲にもなれました。すごく長い遠回りが一番の近道だったと今は感じます。

As a Japanese, I have been trying to see everything I could see, but the passion of other people was so powerful that I became acutely aware that this difference led to the collaboration. Until we complete creating this piece, we had to work so hard, but as a result, we could become like a family. Now I feel that taking a path that looked long was actually a short cut.



三方美由起

Miyuki MIKATA

後ろ盾も何もない無鉄砲な私に対して、御心を尽くして下さいまして本当にありがとうございました。素晴らしい方々、環境に恵まれましたこと心より感謝申し上げます。この御恩を忘れることなく、これからも精進して参ります。何卒、今後とも宜しくお願い致します。

Thank you very much for being so kind to me, a person who has nothing but restless energy. I am so grateful that I was blessed with meeting such wonderful people and environment. I will continue developing, never forgetting your dedication. Thank you again for all of your support.



パタウィー・テープクライワン  
(タイ)  
〈Nakornrath theatre〉

Pathavee THEPKRAIWAN  
(Thailand)  
〈Nakornrath theatre〉

ワークショップに参加するということは、学び、アイデアを交換し、皆の考えや作品における違いを見るすばらしい機会を手にすることです。バンコクだけに留まらず、アジア中の人たちと知り合いになるということは、より多くのドアを開けてくれるでしょう。

Participating in the workshop would be a great opportunity to learn, to share ideas, to see differences in people's thought and work. Getting to know people from all over Asia would open a new door to be seen much more than from people of Bangkok.

#### 演出助手—坂倉球水

稽古の一番最初に行ったディスカッション。これがメンバーの信頼関係の基礎となりました。私にとっては、この人達面白いなと思った瞬間です。それ以来、いかにこのチームをサポートできるか毎日悩み続けました。苦しかったです。でも、チーム全員で作品の完成に向かって突き進んでいる姿を見て、ずっとワクワクしていました。この企画に関わった人達全員に伝えたいです。本当にありがとうございました!!

通 訳—柴田恵理子、久芳誠子

#### Assistant Director — Tamami SAKAKURA

The very first discussion we had during the rehearsal became the base of our mutual trust. For me, it was the moment that I felt these people were intriguing. After that, I kept struggling with how I could support this team. It was hard, but it fascinated me to see them working together toward creating this art piece. I would like to say this to everyone involved in this project; Thank you very much indeed!!

Interpreter — Eriko SHIBATA, Seiko KUBA





# APAFアートキャンプ・ラップアップ

## — 「プロセス」「プログレス」から見る国際共同制作の可能性

### APAF Art Camp · Wrap-up

#### Possibility of International collaboration seen from “Process” and “Progress”



#### 概要

未来の舞台芸術を担う新しい才能を発掘・育成を目的としたワークショップの作品化に至るまでの「プロセス」や「プログレス」に焦点を当て、さらに国際共同制作への理解を深めるプログラムを展開。

ワークショップ参加者同士で行うディスカッションや、講師を招いたレクチャー、東京芸術祭で上演された公演の観劇を行い、最終日には、ディスカッションを通じて共有した今後の可能性や課題についてのプレゼンテーション・シンポジウムを一般公開した。

#### Summary

The programme aims to discover and nurture new talent who will lead the performing arts scene. Focusing on the “process” and “progress” of creating theatre pieces, the programme deepened the understanding of international collaborations.

The programme included discussions by the workshop participants, seeing the theatre pieces at Tokyo Festival, and, on the last day, a presentation-symposium for the public on the future of performing arts.

#### 日程 Schedule

12月3日(日)	東京芸術祭『DRUMS』観劇	シアターウエスト
	レクチャー 講師：チョン・ツェシエン、 The Finger Players	リハーサルルーム
	Kiss Klss Bang Bang 2.0観劇	シアターウエスト
	グループディスカッション ファシリテーター：石神夏希	リハーサルルーム
12月4日(月)	レクチャー 講師：宮城 聡	シンフォニー スペース
	17:00～ プレゼンテーション 司会：多田淳之介 登壇：ワークショップ参加者	
	19:00～ シンポジウム 司会：多田淳之介 登壇：ワークショップ演出家	

Dec 3 (Sun)	Seeing <i>DRUMS</i> , Tokyo Festival	Theatre West
	Lecture by CHONG Tze Chien, The Finger Players	Rehearsal Room
	Seeing <i>Kiss Kiss Bang Bang 2.0</i>	Theatre West
	Group Discussion Facilitator: Natsuki ISHIGAMI	Rehearsal Room
Dec 4 (Mon)	Lecture by Satoshi MIYAGI	Symphony Space
	17:00- Presentation Moderator: Junnosuke TADA Panelists: Workshop participants	
	19:00- Symposium Moderator: Junnosuke TADA Panelists: Workshop directors	

**司会 Moderator**



**多田淳之介**  
 演出家、東京デスロック主宰  
 富士見市民文化会館キラリふじみ芸術監督  
**Junnosuke TADA**  
 Director, Head of Tokyo Deathlock  
 Artistic Director of Cultural Center of Fujimi  
 City KIRARI FUJIMI

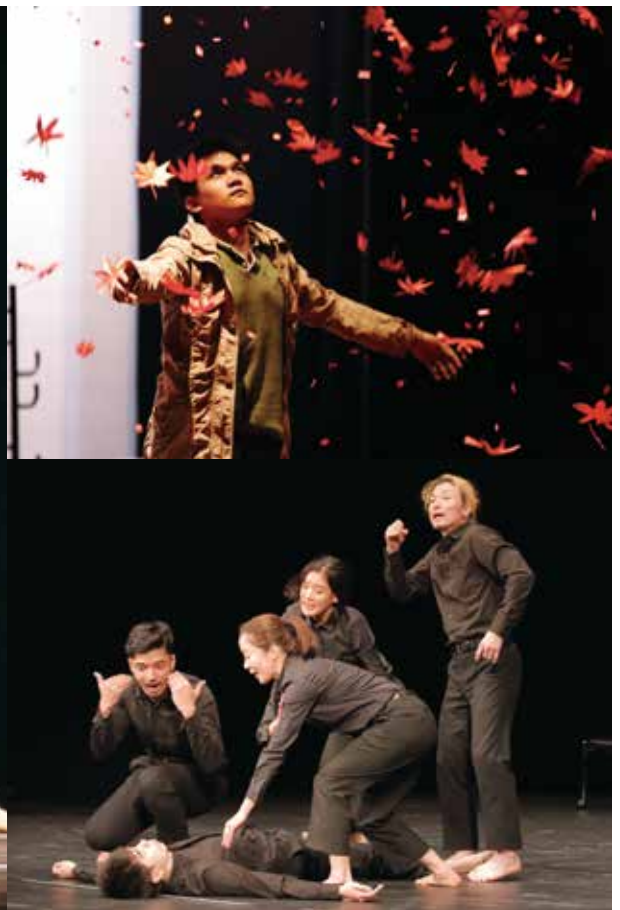
**レクチャー講師 Lecturer**



**チョン・ツェシエン** (シンガポール)  
 劇作家、演出家、  
 人形劇団〈The Finger Players〉主宰  
**CHONG Tze Chien** (Singapore)  
 Playwright, Director, and the Company  
 Director of 〈The Finger Players〉

**ファシリテーター Facilitator**

**石神夏希**  
 劇作家  
**Natsuki ISHIGAMI**  
 Playwright



## プレゼンテーションより

### happy mania: ACT1

(原作：安野モヨコ『ハッピー・マニア』第1話)

共通の敵は時間が短かったということ。

常にチャレンジし続けたことは言語の違いでした。

私たちには忍耐が必要だった。それはなぜかという、いろいろと我慢しなくてはいけないことがあったわけです。それは何かという、まず言葉が違う、それぞれの過ごしてきたバックグラウンドが違う、それから、劇場でやってくるトレーニングも違っていた、文化が違って来た、そういう違って来たものがあったので忍耐が必要だった。それで、お互いの違いを見つけながら、相手を尊重して、心を開いてそういうものを受け入れる、そういうことが大切だった。

「アクティブリスニング」は、耳だけじゃなくて目で聞く、そして、もちろん耳でも聞きますが、感覚を全部使って聞く。

アジアからいらした皆さんから、たくさんのモチベーションのものになるようなものを私は得ることができました。ミャンマーに戻ったら、こういうプログラムはないので、APAFでやっているようなこともミャンマーでやりたい。みんなとここで習った財産を分かち合いたいと思っています。

## ごきげんよう

私は、ふだんダンスをやっていて、しゃべることに対してはあまり慣れていないのですごく戸惑ったのですが、私にとってはすごいチャレンジでした。

ムーブメントが私たちにとって何だったのかということ、きょうの自分をまず知るのにすごく役立った。毎日毎日、違う自分を知るのに役立ったということと、あとは、お互いをすごく自然に知ることができたんです。この自然にというのが1つポイントです。

常にお互いを尊重するということがありましたので、そのことによって、たぶんみんながぶつかっている壁というか、特に言葉の違いだったり、それぞれが学んできたメソッドの違いだったりというものがあつたはずですけども、それ以上に、そういったストレスが全くない現場だったというのが自分でもすごく不思議でした。認識し、尊重するということが、作品づくりにおいてすごくプラスになったのではないかと思います。国を越えて、こうやって共存できるんだなということの縮図。

どうしようと思ったら、みんな口々に「とりあえずやってみよう」だけ。

とりあえずやってみようというのを越えて、チャンさんがおっしゃっていたのは、私たち自身、それぞれの個性を表現しようということだった。

## From the Presentation

### happy mania: ACT1

(Original work: Moyoko ANNO "Happy Mania" Vol.1)

The common enemy was the lack of time.

One thing we kept fighting to overcome was the language difference.

We needed perseverance because there were so many things that we needed to deal with. Of course, there were the language and general culture differences, but there were also so many other background differences including the way we train for the theatre. As we discovered and dealt with these differences we learned to respect each other and always keep open-minds.

"Active listening" means listening not only through one's ears but also through one's eyes and all the other senses.

Meeting so many people from all across Asia gave me so much motivation. There is nothing like APAF in Myanmar, so I was very interested in seeing what such a programme has to offer. I would like to share the treasures we have learned here with everyone.

## Farewell

I am a dancer so I am not used to speaking so much. I got bewildered. It was very challenging for me.

Movement helped us to get to know who we were each day. Everyday, we were different and we came to get closer in touch with ourselves through movement.

We always respected each other. There were language problems and differences of acting methods, but apart from those, there was no stress, which was amazing. The perception and respect toward each other worked so positively for creating our work. This is the prime example of how we can be together with people with different cultural backgrounds.

When wondered what we should do, everyone said "Let's try it anyways!"

What CHANG-san meant by "Let's try it anyways" was that he was trying to express the character of each one of us.



## Beautiful Trauma

即興に対するそれぞれの感覚や姿勢がすごく真剣だったことと、それを見ている演出家のティアンさん（ルスmana）の姿勢から、何が今行われていて、何をしたいのかということが何となく共有できた。それが、お互いをリスペクトする、尊重するという気持ちにつながっていった。

このAPAFのコラボレーションワークに参加することは、演出家、アクター、そういった本来の立場を変えるような経験ができる場所だというふうに、そういう意味でも、チェンジ、今まであった既存の考え方を変えてくれる場所だろうということを期待して来ました。また、今回、APAF 2017のテーマである「化粧(makeup)」というところも、化粧する前と後という変化があります。その中から、われわれのパフォーマンスにありましたバイナリー（二面性）というところ、それから、パラドックス（逆説）ですね、そういったものもチェンジの中に組み込めるとしています。そこには時間的な変化も含まれています。

まとめとしては、まさにAPAFに参加して、このパフォーマンスをつくったことで、それぞれのパフォーマーが自分自身が変わったというところが最も印象に残っている。

お互いを愛することで、愛するということちょっと大げさですが、お互いを大切に思うことでこういった作品づくりができた。

今回、私たちが特に強く感じ、学ばせていただいたのは、「信頼」という言葉に限ります。私たちが思う「信頼」というのは、発言することを恐れないという意味での「信頼」です。

## Beautiful Trauma

Everyone's sense and attitude toward the improvisations was so sincere that we could figure out what was happening and what the director wanted of us. It became clear from the way Tian-san (Lesmana) watched us. And that led us to respect each other.

We were aware that APAF is a space to understand the changes in the relationship between upper directors, and actors. In this sense, I had the expectation that it would change my existing ideas. Also, APAF2017's theme "makeup" has the spirit of change; before and after putting on makeup. There were "binary" and "paradox" in our performance. They can also be categorized as "change." There was change of "time" as well.

As a wrap-up, what impressed us the most was every performer could change by joining APAF.

Maybe the word "love" could be an overstatement, but I think we could create this piece by loving each other, or by recognizing the importance of each other.

If there is one word to describe what we felt and learned, that would be "trust." To us, "trust" means "not to be afraid of speaking up."



## シンポジウムより

### 西 悟志

時間がない、時間がないというのは、私もパフォーマーもみんな言っていたから、共通認識ではあったけど、最終的にそうだったのかなと思うと、時間の問題ではなかったような気がしています。

私たちの稽古場で起こった「私たちに信頼してください。私は西さんを信頼しているから」「信頼」というのはすごくキーワードになっている。他人を信頼することじゃなくて、自分を信じるということを教えてもらった。

### チェンクエイ・チャン

私の作品は個人個人の作品ではなくて、チームワークの作品だったということです。私は演出家ではあるのですが、実際、作品づくりの中では、パフォーマーの方たちと一緒に作り上げたので、全員がクリエイターでした。

国際的なコラボレーションというのは、安全というか、保守的なところを何か壊すといったイメージがあります。まず、私はパフォーマーの方たちには、「Let's do it (まずやってみましょう)」といったことをいつも言っていました。

ダンサーの人たちとか、アクターの人たちとか、そういったことは関係なく、個々の人たちというのがスペシャルであって、もし考え方としてダンサーのほうが簡単だというふうに考えるのであればそうなるでしょうし、そう考えなければ、皆さん、個々にスペシャルなものとして捉えて扱います。

### ユスティアンシャ・ルスmana

皆が平等である、同じ立場であるというところでコラボレーションを行った。

コラボレーションというのは、例えば本を読むとか、何か映画を観るとか、そういうものよりも、より近く感じさせてくれる経験です。国際的なコラボレーションというのは、いろいろなものへの理解を深める機会でもあります。何に対する理解かという、例えば文化というのは非常に幅広くて、同じところもたくさんあるけれども、違いもたくさんあるとか、お互いに出会うことでどんな効果が生まれるか、そういったことを理解する機会の1つであると思います。

私にとっては、「エクスチェンジ(交換)」するというのが国際ショナルコラボレーションを表す言葉です。

## From the Symposium

### Satoshi NISHI

The Performers and I kept saying we did not have enough time, so it was the common concern, but in the end, if I really think about it, maybe it was not the matter of time.

The phrase was heard at our rehearsal studio: "Please trust me. We trust you, Nishi-san." "Trust" is a key word. I was taught that it is not about trusting others, it is about trusting myself.

### Chien-Kuei CHANG

My production was not created by an individual, but by team-work. I was the director, but, in fact, every single one became a creator in the process.

International Collaboration has an image of breaking something safe, or conservative... I always told my performers; "Let's do it."

It does not matter if they are dancers or actors. Each one is individual and special. So, I cannot say that working with dancers is easier than working with actors. Everyone has their own thoughts.

### Yustiansyah Lesmana

We collaborated as equals, no one stood above anyone else.

Collaboration makes you feel closer to things more than through books or movies. International Collaboration is an opportunity to deepen our understanding of various things. If I explain to you what understandings I am talking about, for example, so-called "culture" is very wide; there are similar aspects, but also many different aspects. It is one of the opportunities to understand what results it brings by meeting each other.

To me, International Collaboration means to "exchange."

来場者アンケートより

言葉がバラバラなのに核心の部分がちゃんと伝わる不思議。

From the Audience

It blew my mind that they were speaking different languages, yet the core of the message got through.

舞台に触れる機会が今まで少なかったのですが、笑えて、考えさせられて感動する。それらが舞台にあることを体感できました。

I have not had many chances to be in touch with performing arts, but there were laughter, thoughts and inspiration. I found and experienced those elements being there on the stage.

いろんな国の人の力でこんなに素晴らしい演技ができるとは思いませんでした。「お化粧」というテーマからそれぞれ素晴らしい演技になるとは素敵でした。また見たいです。(8歳)

I never expected such a wonderful performance was possible by the power of people from many different countries. It was fabulous that such a wonderful performance came out of the theme "makeup." I would like to see it again. (8 years old)

昨年からの発展がみられておもしろかった。役者さんたちの表現がより豊かになっている気がした。

It was interesting to see how they had developed since last year. I felt that the expression of the actors got richer.





## スタッフ | Staff

・プロデューサー：宮城 聡	美術 (Kiss Kiss Bang Bang 2.0)	・ Producer: Satoshi MIYAGI	Art work (Kiss Kiss Bang Bang 2.0)
・テクニカル	：佐藤洋輔 (SPAC)、渡部宏規 (SPAC)	・ Technical	：Yousuke SATO (SPAC),
技術監督：村松厚志 (SPAC)	衣裳 (Kiss Kiss Bang Bang 2.0)	Technical director	Hiroki WATANABE (SPAC)
舞台監督 (Kiss Kiss Bang Bang 2.0)	：高橋佳也子 (SPAC)	：Atsushi MURAMATSU (SPAC)	Costume (Kiss Kiss Bang Bang 2.0)
：大塚聖一	衣裳 (ワークショップ上演会)：多田麻里子	Stage manager (Kiss Kiss Bang Bang 2.0)	：Kayako TAKAHASHI (SPAC)
舞台監督 (ワークショップ上演会)：中井尋央	・制作	：Seiichi OTSUKA	Costume (Workshop for International
(URAK)	久我晴子、計見 葵 (SPAC)	Stage manager (Workshop for International	Collaboration Presentations): Mariko TADA
舞台監督補：守山真利恵 (SPAC)	杉山純じ、大石多佳子 (SPAC)	Collaboration Presentations): Hiroo NAKAI	・ Production
照明統括：樋口正幸 (SPAC)	鶴野喬子 (ワークショップ上演)	(URAK)	Haruko KUGA, Aoi KEIMI (SPAC)
音響統括：和田匡史		Assistant stage manager	Jyunji SUGIYAMA, Takako OISHI (SPAC)
音響：中村光彩、反町瑞穂		：Marie MORIYAMA (SPAC)	Takako TSURUNO (Workshop for
		Lighting supervision	International Collaboration Presentations)
		：Masayuki HIGUCHI (SPAC)	
		Sound supervision: Masashi WADA	
		Sound staff	
		：Hikaru NAKAMURA, Mizuho SORIMACHI	

---

**東京芸術祭 APAF-アジア舞台芸術人材育成部門2017 報告書**

2018(平成30)年3月発行

編集・発行：アジア舞台芸術祭実行委員会事務局

主催：アジア舞台芸術祭実行委員会（構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団）／豊島区\*

共催：国際交流基金アジアセンター

協力：台北市文化局

提携：SPAC-静岡県舞台芸術センター

助成：平成29年度 文化庁 文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業（としま国際アートフェスティバル事業）\*

\*APAFアートキャンプ・ラップアップ（舞台芸術国際共同制作人材育成事業）

**Tokyo Festival APAF-Asian Performing Arts Forum 2017 Report**

Published in March 2018

Published by Asian Performing Arts Festival Secretariat

Organized by Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau), Toshima Ward\*

Co-organized by The Japan Foundation Asia Center

Special co-operation from Department of Cultural Affairs, Taipei

In co-operation with SPAC – Shizuoka Performing Arts Center

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2017\*

\*Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF Art Camp" "Wrap-up"



アジア舞台芸術祭実行委員会事務局  
〒163-8001 東京都新宿区西新宿 2-8-1  
東京都生活文化局文化振興部内  
TEL: 03-5388-3150  
FAX: 03-5388-1327

APAF-アジア舞台芸術人材育成部門は  
東京芸術祭2017の一環として開催  
されました。



[tokyo-festival.jp](http://tokyo-festival.jp)